

63.3(5)
Ж98
СА-369111

Под небом Южной Азии

ХУДА И ХВАЛА ХУДА И ХВАЛА



Под небом Южной Азии

Руководитель проекта
И.П. Глушкова

Хула
и Хвалла

Коммуникативные
модальности
исторического
и культурного своеобразия

Ответственный редактор
Е.Ю. Ванина

ca-369111

Наука — Восточная литература
Москва 2017

Государственное бюджетное
учреждение культуры
«Оренбургская областная универсальная
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

Содержание

О проекте «Под небом Южной Азии».	
Полярные категории межличностных, межрегиональных и межгосударственных модальностей взаимодействия.	
Прошлое, настоящее и будущее. (<i>Ирина Глушкова</i>)	8
Хула и хвала: коммуникативные действия как точка пересечения гуманитарных дисциплин (<i>Евгения Ванина</i>)	40
Инвектива и комплимент на различных языках Южной Азии (попытка обобщения частных)	65

I. СОВРЕМЕННОСТЬ

<i>Конформисты и радикалы в современных медиа</i>	107
Человек и общество: лексика социального (дис)комфорта	
<i>Арджун Анпадураи</i> . Топографии личности: хвала и эмоции в индусской Индии	122
<i>Ирина Глушкова</i> . Вербальное непотребство как культурный код творческой элиты Махараштры (XX век)	146
<i>Сандеш Субба</i> . Непальский строитель: обличения и угрозы	192
<i>Анна Бочковская</i> . Диалоги патриотов — во славу родины, на страх врагам	194
<i>Бхишам Сахни</i> . Эй, ублюдок! Ругань и ностальгия	212
<i>Алексей Захаров</i> . Самопиар стран и впечатления туристов (опыт Бутана, Непала и Мальдивов)	229
<i>Санджана Хаттотува и Рошини Викремесинхе</i> . Голосование с ненавистью. Исследование языка вражды в сети Facebook в контексте парламентских выборов 2015 г. на Шри-Ланке	249
Гражданин и власть: логика политических баталий	
<i>Александр Сигорский</i> . Героизация и демонизация: языковые средства политической пропаганды (анализ четырех публицистических текстов)	297
<i>Евгения Ванина</i> . Плакатное искусство университетского кампуса — визуальная и вербальная критика	315

<i>Евгения Ванина. «Бесчестная бригада» (диатрибы пакистанских музыкантов)</i>	336
<i>Кедар Сунувар Санкет. К британской королеве: жалобы и упреки солдат-гуркхов</i>	343
<i>Евгения Ванина, Елена Волгина. «Богохульство»: средневековые воззрения в современной социально-политической практике (Пакистан, Бангладеш, Мальдивы)</i>	348

Низкопоклоннический квадриптих: партийно-административное лизоблюдство

<i>Екатерина Семенова. «Полной ложкой». Подхалимаж как форма политической жизни</i>	379
<i>Харибабу Биндал. Победа Модиджи</i>	399
<i>Мохан Шривастав. Лесть (практическое руководство)</i>	402
<i>Ранга Сийяр. Чамча-пурана, или Подхалимиада</i>	404

II. КОЛОНИАЛИЗМ

<i>Прогрессисты и консерваторы в колониальной печати</i>	409
--	-----

Англичане и индийцы: риторика господства и подчинения

<i>Евгения Ванина. «Посланник» и другие: английские дебаты о миссионерах в Индии (начало XIX в.)</i>	423
<i>Светлана Сидорова. Британские расшаркивания, или Как обрести союзников (на примере Хайдарабадского княжества)</i>	442
<i>Елена Карачкова. Из протоколов джайпурского суда: полемиические приемы в защитительных речах обвиняемых</i>	488
<i>Сэр Сайид Ахмад-хан. «Достойные люди» и «дикие животные» (из «Путешествия в Лондон»)</i>	507
<i>Светлана Сидорова. Мертвые живым: образ идеального колонизатора на мемориальных плитах</i>	514

Патриоты и англофилы: дидактика национального пробуждения

<i>Евгения Ванина, Людмила Васильева. Дуэт националистов: восславить прошлое, заклеить настоящее — ради будущего</i>	540
<i>Анастасия Новикова. «Открытие Индии» — хвалебная песнь или беспристрастный очерк?</i>	561
<i>Вилайят Али Кидваи (Бамбуке). Сатирические портреты</i>	588
<i>Рам Нараян Агравал (Мастана). Письмо из рая от предков потомкам-рабам</i>	600



по всей Южной Азии, что могло бы облегчить внутрирегиональные контакты в рамках народной дипломатии [The Times of India. 26.11.2014]⁹. Победой непальской — официальной — дипломатии, однако, стало то, что усилия Сушила Койралы, непальского премьера, и продуманные логистические маневры его штаба неумолимо, шаг за шагом, вели Моди и Шарифа к лобовому столкновению — и такой момент, словно «глазурь на торте», созрел к церемонии закрытия, что было зафиксировано трансляцией онлайн на все страны региона и хвалебной риторикой непальских СМИ: «Это стало подтверждением надежды и чаяний, воплощенных в самом сердце СААРК» [The Kathmandupost. 02.12.2014]. Со стороны Индии это выглядело «всего лишь рукопожатием и обменом любезностями в конце», что резко контрастировало с «ярко выраженным дружелюбием шесть месяцев тому назад», а пакистанский источник сообщил, «что 'dua-salam' при этом, т.е. обмена любезностями, и вовсе не было» [The Hindu. 27.11.2014].



⁹ Позднее Бангладеш, Бутан, Индия и Непал (ББИН) подписали между собой «Договор об автомобилях» (Motor Vehicle Agreement), регулирующий движение товарных и людских потоков в рамках так называемой бесшовной связанности (seamless connectivity) [Business Standard. 16.06.2015]. Этот успех был в дальнейшем разрекламирован проведением широкомасштабного 19-дневного ралли стран ББИН.

Маратхский триптих: взлеты и падения на сломе эпох

<i>Ирина Глушкова.</i> Ориенталистский конструкт идеального правителя, или Колониальные дифирамбы в честь Ахилья-баи Холкар	606
<i>Ирина Глушкова.</i> От «худшего» к «лучшему»: методики понижения и повышения статусного ранга (дхарский коллаж)	642
<i>М.К. Карник, Ирина Глушкова.</i> Коммуникативный разлом, или Масштабы социального дисбаланса в историческом портретировании (индорский case-study)	684

III. СРЕДНЕВЕКОВЬЕ

<i>Добро и зло в средневековых манускриптах</i>	721
---	-----

«Правоверные» и «неверные»: атрибутика взаимной (не)приязни

<i>Евгения Ванина.</i> «Нечестивцы» и «благороднейшие» — глазами индийских мусульман (Северная Индия, XIV век)	736
<i>Евгения Ванина.</i> «Кровожадный тюрк» и «защитник дхармы» — глазами индусов (Северная Индия, XIII — начало XVIII в.)	746
<i>Кирилл Демичев.</i> «Ничтожество», «бандит», «чудовище»: сикх в восприятии противника (XVII–первая половина XIX в.)	765

Люди и боги: поэтика индусского мироустройства

<i>Калидаса.</i> Божественная красота и демоническая власть (из поэмы «Рождение Кумары»)	784
«Нараяни-стути» из «Девы-махатмьи»	794
<i>Бхарат Чандра Рай.</i> Жены порочат мужей	803

Тамильский триптих: стихотворцы о должном и недолжном

<i>Ольга Вечерина.</i> Семантика самоуничтожения и восхваления в падигаме Сундарара «Собрание [стихов] о святых рабах [бога]»	811
<i>Мария Павлова.</i> «Праведные» и «дурные» люди в поэзии тамильских шиваитов (по гимнам Самбандара)	832
<i>Александр Дубянский.</i> Эволюция мотива авторского самоуничтожения в тамильской литературе	854
Не вообще, а в частности (<i>Евгения Ванина</i>)	875
Глоссарий	895
Указатель имен	904
Указатель географических названий	917
Коротко об авторах научных статей и переводчиках текстов	923
Under the Skies of South Asia: Censure and Praise	926

О ПРОЕКТЕ «ПОД НЕБОМ ЮЖНОЙ АЗИИ»

*Полярные категории межличностных,
межрегиональных и межгосударственных
модальностей взаимодействия.
Прошлое, настоящее и будущее*

Продолжающийся в академической сфере и за ее пределами дискурс о смыслах, обнаруживаемых в топониме «Южная Азия», тем самым работает на распространение и укрепление этого концепта¹. Исследование образующих его компонентов — Индии, Пакистана, Бангладеш, Непала, Бутана, Шри-Ланки и Мальдивов — с применением общих тематических и методологических критериев в рамках проекта ПНЮА высвечивает новые характеристики Южной Азии не как физико-географической протяженности, но как обособленного геополитического и культурантропологического региона Земли. Государственность и территориальность, обретенные этими соседствующими странами, не лишили их наследия весьма травматичного прошлого с богатым ассортиментом разновидностей межкультурного полилога в широком диапазоне от хулы до хвалы, однако в эпоху бума коммуникационной техники их взрывоопасное настоящее принуждает их — в целях уменьшения напряженности — искать и находить взаимоприемлемые формы и стратегии для решения насущных вопросов повседневности.

Общая площадь семерки стран «под небом Южной Азии» — Индии (3287 тыс. кв. км, население 1 млрд 342 млн 233 тыс.), Пакистана (796 тыс. кв. км, население 196 млн 744 тыс.), Бангладеш (144 тыс. кв. км, население 164 млн 827 тыс.), Непала (147 тыс. кв. км, население 29 млн 187 тыс.), Бутана (38 тыс. кв. км, население 792 тыс.), Шри-Ланки (66 тыс. кв. км, население

¹ О конструкции и деконструкции этого понятия см. [Глушкова 2014; 2015; 2016].

ЧЕЛОВЕК И ОБЩЕСТВО: ЛЕКСИКА СОЦИАЛЬНОГО (ДИС)КОМФОРТА

Арджуна Анпадураи

Топографии личности: хвала и эмоции в индуcской Индии¹

Данная статья рассматривает специфическую категорию вербального взаимодействия в индуcской Индии — хвалу, чтобы показать изменчивость связей между языком, чувствами и топографией личности² в различных сообществах. Для осмысления эмоциональной жизни в конкретной культурной среде важно учитывать следующий факт: эмоции имеют языковое выражение, а также занимают определенное место в общественной и политической жизни, что часто порождает формульные способы выражения.

Представляется также, что эмоции, в отличие от других феноменов, базируются на личном опыте; это позволяет исследовать их как явления, основанные на элементарных физиологических реакциях и, таким образом, ограниченные и универсальные для всех культур. Игнорируя указанный аспект природы эмоций, мы рискуем свести предмет исследования к совокупности явлений, не заслуживающих научного анализа. В данной статье я попытаюсь пока-

¹ Appadurai Arjun. Topographies of the Self: Praise and Emotion in Hindu India // Lutz C. and Abu-Lughod L. (eds.). *Language and the Politics of Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press, Paris: Editions de la Maison des Sciences d'Homme, 1990. Перевод с английского Таисии Петуховой. Публикуется с разрешения автора.

² Термин «топография личности» заимствован из психоанализа З. Фрейда, выделившего в человеческой психике три уровня: сознание, подсознательное и бессознательное. — *Примеч. отв. ред.*

Ирина Глушкова

**Вербальное непотребство
как культурный код
творческой элиты Махараштры
(XX век)¹**

Культурный ландшафт маратхиязычной Индии не существует без ритуального сквернословия, например «матерных» обращений поэтов-*бхактов*, преимущественно Тукарама (XVII в.), к богу Витхобе и карнавального сквернословия во время празднования необлагороженной *шимги* (*śimgā*)². Крепкие словечки и грубые намеки в сопровождении недвусмысленных жестов насыщали *тамаши* (*tamāśā*, народные представления) и *ла(а)вни* (*lāv[a]ṇī*, песни эротического содержания); ими баловался рафинированный литератор В.К. Чиплункар³, желчно набрасываясь на сдержанного судью М.Г. Ранаде⁴; существенно преуспели в этом стиле ученики и соратники

¹ В этой азартной теме, соединившей маратхское высокое и низкое, мне помог разобраться мой надежный друг Абхиджит Ранадиве (Abhijeet Ranadive). Уникальные материалы из своего архива предоставила Виджая Читре (Vijaya Chitre), вдова поэта Дилипа Читре.

² *Шимга* — народный праздник, начинающийся с полнолуния месяца *пхалгун* (февраль–март) и длящийся несколько дней; характеризуется «карнавальным поведением» с преобладанием вербальных и перформативных непристойностей. В Северной Индии известен как *холи*, но в последние годы позиционируется как «фестиваль весны и красок».

³ Вишну Кришна, или Вишну-шастри Чиплункар (1850–1882), — школьный учитель и писатель, соучредитель (вместе с Б.Г. Тилаком и Г.Г. Агаркаром) знаменитых газет — маратхиязычной *Kes(a)rī* и англоязычной *Mahratta* (1881), а также передового учебного заведения в Пуне — New English School. Основатель ежемесячного журнала *Nibandhmālā* («Гирлянда очерков», 1872), в котором заложил основы современного прозаического маратхи, одновременно «подпортив» его тяжелым синтаксисом из английских произведений XVIII–XIX вв. и злоупотреблением санскритскими оборотами.

⁴ Махадев Говинд Ранаде (1842–1901) — судья, социальный реформатор, один из основателей партии Индийский национальный конгресс (1885).



Анастасия Новикова
«Открытие Индии» —
хвалебная песнь
или беспристрастный очерк?

Из всех произведений Джавахарлала Неру наибольший интерес в контексте хулы/хвалы вызывает «Открытие Индии», анализ которого позволяет понять, какой образ Индии он создал и внедрил в политическую культуру своей родины. В этой книге Джавахарлал Неру не только наиболее полно изложил свое понимание истории Индии и стоявших перед ней трудных проблем [Володин, Шаститко 1990: 207], но и представил проект будущего государственного устройства суверенной Индии. Как известно, политика играет важную роль в формировании исторического сознания [Шетх 2013: 127].

Первоначально Неру задумывал книгу как продолжение «Автобиографии» [Неру 1955]¹. Но, отказавшись от этого замысла, он решил посвятить произведение самой Индии. Книга состоит из десяти глав. В первой главе Неру излагает взгляды на Индию в целом, во второй рассказывает о себе и покойной жене Камале. Третья глава посвящена народу Индии, главному герою его произведения. Народ в книге велик и безобразен одновременно: велик своим прошлым, но безобразен настоящим; с одной стороны, поработенный и темный, с другой — прекрасный, «воспроизводящий древний тип». «Чего только мы не добились бы с таким народом при более благоприятных условиях, если бы для него были открыты более широкие возможности!» — восклицает автор [Неру 1989: 68]. Названием книги стал заголовок четвертой главы — «Открытие Индии», в которой речь идет о древней индийской цивилизации и идеальном правителе Ашоке.

¹ «Автобиография» — книга, написанная Джавахарлалом Неру в тюрьме в период с июня 1934 г. по февраль 1935 г. Представляет собой не только семейную и личную биографию, но и политическую историю Индии.